



C A L I Guillaume R A pollinaire

M
A
S

Guillaume
Apollinaire

TRADUCCIÓN Y PRESENTACIÓN DE
NICOLÁS RODRÍGUEZ GALVIS

CIRCULACIÓN

libro al
viento

LIBRE

10 años **libro al viento**

UNA CAMPAÑA DE FOMENTO
A LA LECTURA DE LA SECRETARÍA
DE CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE
Y EL INSTITUTO DISTRITAL
DE LAS ARTES – IDARTES



LIBRO AL VIENTO LATERAL



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.

BOGOTÁ
HUMANANA

CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN

Idartes

Instituto Distrital de las Artes



Cámara
Colombiana
del Libro

CALIGRAMAS

Guillaume Apollinaire

TRADUCCIÓN Y PRESENTACIÓN DE
NICOLÁS RODRÍGUEZ GALVIS

ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ

GUSTAVO PETRO URREGO, Alcalde Mayor de Bogotá

SECRETARÍA DISTRITAL DE CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE

CLARISA RUIZ CORREAL, Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte

VÍCTOR MANUEL RODRÍGUEZ SARMIENTO, Director de Lectura y Bibliotecas

INSTITUTO DISTRITAL DE LAS ARTES – IDARTES

SANTIAGO TRUJILLO ESCOBAR, Director General

BERTHA QUINTERO MEDINA, Subdirectora de Artes

VALENTÍN ORTIZ DÍAZ, Gerente del Área de Literatura

PAOLA CÁRDENAS JARAMILLO, JAVIER ROJAS FORERO,

MARIANA JARAMILLO FONSECA, CARLOS RAMÍREZ PÉREZ,

Equipo del Área de Literatura

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL DISTRITO

ÓSCAR SÁNCHEZ JARAMILLO, Secretario de Educación

NOHORA PATRICIA BURITICÁ CÉSPEDES, Subsecretaria de Calidad y Pertinencia

ADRIANA ELIZABETH GONZÁLEZ SANABRIA, Directora de Educación Preescolar y Básica

SARA CLEMENCIA HERNÁNDEZ JIMÉNEZ, LUZ ÁNGELA CAMPOS VARGAS,

CARMEN CECILIA GONZÁLEZ CRISTANCHO, Equipo de Lectura, Escritura y Oralidad

Primera edición: Bogotá, diciembre de 2014

© De la traducción: Nicolás Rodríguez Galvis.

© De la edición: Instituto Distrital de las Artes – IDARTES.

Foto de carátula: Guillaume Apollinaire en 1917.

Principales familias tipográficas usadas para la diagramación de los caligramas: Minion Pro, TRAJAN PRO, HandPrinting, BlackJackRegular, *imitation*, *Christopherhand*, Jenna Sue, *PeaceJoez*, Daniel, *Buffalo Stance*, NEUTRA TEXT, Annie Use Your Telescope.

Todos los derechos reservados. Esta obra no puede ser reproducida, parcial o totalmente, por ningún medio de reproducción, sin consentimiento escrito del editor.

www.idartes.gov.co

ISBN 978-958-8898-04-9

Edición: ANTONIO GARCÍA ÁNGEL

Diseño gráfico + diagramación de los caligramas: ÓSCAR PINTO SIABATTO

Impreso en Bogotá, Colombia, por Buenos & Creativos

CONTENIDO

ESQUIRLAS DE VERSOS, ESQUIRLAS DE OBÚS	9
<i>Nicolás Rodríguez Galvis</i>	
CALLIGRAMMES / CALIGRAMAS	
ÉTENDARDS / ESTANDARTES	
<i>La petite auto</i>	18
<i>El carrito</i>	19
<i>La mandoline l'œillet et le bambou</i>	24
<i>La mandolina el clavel y el bambú</i>	25
<i>Fumées</i>	26
<i>Humos</i>	27
<i>La colombe poignardée et le jet d'eau</i>	28
<i>La paloma corazón sangrante y la fuente</i>	29
<i>2^e canonnier conducteur</i>	30
<i>2^{do} artillero de cañón conductor</i>	31
<i>Veille</i>	36
<i>De guardia</i>	37
ONDES / OLAS	
<i>Paysage</i>	38
<i>Paisaje</i>	39
<i>Lettre-Océan</i>	40
<i>Océano-Carta</i>	41
<i>La cravate et la montre</i>	46
<i>La corbata y el reloj</i>	47

<i>Cœur couronne et miroir</i>	48
<i>Corazón, corona y espejo</i>	49
<i>Voyage</i>	50
<i>Viaje</i>	52
<i>Tour</i>	54
<i>Torre</i>	55
<i>Il pleut</i>	56
<i>Llueve</i>	57
CASE D'ARMONS / BAÚL DE ARMONES	
<i>Loin du pigeonnier</i>	58
<i>Lejos del palomar</i>	59
<i>SP</i>	60
<i>SP</i>	61
<i>Visée</i>	62
<i>Mira</i>	63
<i>1915</i>	64
<i>1915</i>	65
<i>Carte postale</i>	66
<i>Postal</i>	67
<i>Saillant</i>	68
<i>Saliente</i>	69
<i>Madeleine</i>	70
<i>Madeleine</i>	71
<i>Venu de Dieuze</i>	72
<i>Recién llegado de Dieuze</i>	73
OBUS COULEUR DE LUNE / OBÚS COLOR DE LUNA	
<i>Aussi bien que les cigales</i>	74
<i>Tan bien como las cigarras</i>	75
<i>Du coton dans les oreilles</i>	76
<i>Algodón en las orejas</i>	77
LA TÊTE ÉTOILÉE / LA CABEZA ESTRELLADA	
<i>Éventails des saveurs</i>	88
<i>Abanico de sabores</i>	89
POÈMES À LOU / POEMAS A LOU	
<i>Nice, le 8 octobre 1914</i>	92
<i>Niza, 8 de octubre de 1914</i>	93

<i>Nice, fin octobre-novembre 1914</i>	94
<i>Niza, finales de octobre-novembre 1914</i>	95
<i>Nice, le 11 novembre 1914</i>	96
<i>Niza, 11 de noviembre de 1914</i>	97
<i>Poème du 9 février 1915</i>	98
<i>Poema del 9 de febrero de 1915</i>	99
<i>Nîmes, le 11 mars 1915</i>	104
<i>Nîmes, 11 de marzo de 1915</i>	105
<i>Courmelois, le 1 juin 1915</i>	108
<i>Courmelois, 1 de junio de 1915</i>	110

LE GUETTEUR MÉLANCOLIQUE, SUIVI DE POÈMES
 RETROUVÉS / EL VIGÍA MELANCÓLICO, SEGUIDO
 DE POEMAS VUELTOS A ENCONTRAR

<i>Les profondeurs</i>	114
<i>Las profundidades</i>	115
<i>Calligramme</i>	116
<i>Caligrama</i>	117
<i>Montparnasse</i>	118
<i>Montparnasse</i>	119

ESQUIRLAS DE VERSOS, ESQUIRLAS DE OBÚS

Young people, old voices

RAIMUND HOGHE

RAIMUND HOGHE, UN HOMBRE muy bajito, muy hermoso y con una joroba muy grande, escribió un día la historia de un joven que busca trabajo en un circo. Cuando el dueño del circo le pregunta qué hace, el joven le responde que es imitador de pájaros. El dueño del circo se burla del joven y le dice que imitar pájaros no es un gran talento. El joven se para entonces, da las gracias, abre la ventana de la oficina del dueño del circo y se va volando.

Por alguna razón, siento que la alegre sorpresa que genera esta historia se asimila a la sensación que produce la lectura de muchos de los poemas de Guillaume Apollinaire: tiene la inefable virtud de ayudarnos a ver más allá de lo evidente. El descubrimiento de esa virtud, además, suele ser perdurable y, por supuesto, extensible a tantas otras lecturas, lo que no es poco.

Wilhelm Albert Włodzimierz Apollinary de Kostrowitzky nació en Roma en 1880. Su madre, Angelica de Kostrowitzky, una aventurera polaca de origen aristocrático con un gusto pronunciado por los casinos, siempre lo llamó Wilhem, así él haya pasado a la posteridad como Guillaume Apollinaire. Su abuelo materno, que se llamó Apollinaris –nombre que inspiraría el futuro pseudónimo del poeta– fue, según Apollinaire, que solía hablar con cariño de él, general del ejército, aunque en sus documentos oficiales sólo apareciera el título de capitán ruso retirado. De su padre, un tal Francesco Flugi d'Aspermont, que nunca lo reconoció, se sabe poco y Apollinaire nunca se mostró muy dispuesto a hablar de ese hombre que a fin de cuentas nunca estuvo presente. En 1887, Angelica, Wilhem y Alfred –su hermano, o medio hermano menor– se mudaron a Mónaco. Al parecer, el pequeño Apollinaire fue un excelente estudiante de francés y de cálculo y a los 10 años, junto con un compañero del curso, escribió una novela inspirada en las historias de Julio Verne. Un año después, como lo recordaría tiempo después su amigo André Billy, Apollinaire tuvo una poderosa crisis mística tras su primera comunión. Este misticismo religioso fue importante porque no duró mucho y tal vez le enseñó a Apollinaire que los dogmas se aceptan pero también se pueden

rechazar. Luego estudió en Niza y en Cannes, donde leyó con atención a los simbolistas y a algunos anarquistas, y donde no consiguió obtener el título de bachiller, lo que no le impidió comenzar a considerarse escritor. En 1899, a los 19 años, se fue a vivir algunos meses a la pequeña ciudad de Stavelot, en la región de las Ardenas belgas. Allí se le reveló el amor de una jovencita llamada Maria Dubois y comprendió que ese clima y esos paisajes se parecían mucho a su inclinación por la melancolía. En 1900, llegó a París. Su primer apartamento estuvo en la rue de Constantinople. Trabajó como estenógrafo, negro literario, preceptor, periodista, empleado de organismos públicos y también en la bolsa. En 1907 empezó a vivir de su pluma que, desde sus primeras publicaciones de artículos y de poemas en 1901, intentaba volverse faisán. En 1911, lo acusaron de ser cómplice del robo de La Mona Lisa en el Louvre y fue encarcelado durante una semana en la Prisión de La Santé. En 1913 publicó *Alcoholes*, poemario que empezó a escribir en 1898. También en 1913, empezó a escribir *Caligramas*.

Se suele creer que el caligrama, que es un escrito, en general poético, en el que la disposición tipográfica procura representar el contenido del poema, fue inventado por Apollinaire. Esto es falso. Vicente Huidobro ya había publicado su «Triángulo armó-

nico» a finales de 1912, por ejemplo, aunque, en el fondo, saber quién es el precursor de cualquier cosa no importa en lo más mínimo, y menos en literatura, sobre todo cuando sabemos que el poeta griego Simias de Rodas ya andaba creando lo que hoy algunos llaman poesía visual en el siglo IV antes de Cristo. Sin embargo, lo que sí se le puede atribuir a Apollinaire es la palabra caligrama, que es una contracción de las palabras caligrafía e ideograma, y que representa lo que el poeta llamaba «el acto de escribir con belleza».

El libro *Caligramas*, también conocido como *Caligramas, poemas de la paz y de la guerra (1913-1916)*, fue publicado en 1918. El libro que usted tiene ahora en sus manos es ante todo una selección de los caligramas incluidos en este libro que acabo de mencionar, pero también, aunque en menor medida, de los caligramas que aparecen en los libros *Poemas a Lou*, *El vigía melancólico* y *Poemas encontrados*.

Sobre esta selección me parece pertinente aclarar dos puntos. El primero es su contexto. Algunos de estos caligramas fueron escritos en vísperas de la Primera Guerra Mundial. El poema-caligrama *El carrito*, en particular, describe con envidiable lucidez los horrores que estaban por venir y el comienzo de «una época Nueva». El resto fueron escritos durante la Gran Guerra. La angustia, el tedio, la lluvia, las

trincheras, la presencia infatigable del obús, ese feroz «rapaz», como lo llamaba Apollinaire, y la muerte, por supuesto, están consignados sin falta. Pero también aparecen en estos caligramas, como suele suceder en los momentos más desesperados, los recuerdos, la creación, el amor, el humor, la amistad y la esperanza.

El segundo punto importante es que la gran mayoría de estos caligramas fueron escritos pensando en un destinatario preciso. No creo que sea una exageración suponer que muchos de estos escritos debieron nacer con las alas que da el querer conquistar a la persona amada o el querer recordar o hacer reír a los buenos amigos.

Así llegan hoy a nosotros, 100 años después del inicio de la Primera Guerra Mundial, las palabras de Apollinaire en estas páginas. Mientras las traducía, pensaba que todas esas letras y sentimientos, dispuestos siempre en formas tan poco lineales, son como las mariposas que imagina Nicanor Parra, flores en movimiento perpetuo. Sobre la traducción diré solamente que los muchos problemas de métrica y otros asuntos técnicos que se me presentaron los intenté resolver con paciencia y sentido común, ese mismo que Frank O'Hara describe así: «si usted va a comprarse un par de pantalones, procure que sean lo suficientemente ceñidos para que todo el mundo

desee acostarse con usted». También, la decisión de no incluir un sinnúmero de notas de pie de página corresponde a la voluntad de acercar al lector, sin interrupciones, como quien recibe una carta o una postal, a las palabras de Apollinaire. El lector detective ya tendrá tiempo para divertirse con los enigmas sin resolver.

No está de más decir que Guillaume Apollinaire murió el 9 de noviembre de 1918 en su apartamento del boulevard Saint-Germain, a la edad de 38 años, tras haber contraído la llamada gripa española. Antes de morir, a mediados de 1916, mientras leía en una trinchera la revista *Mercure de France*, con la cual colaboró durante varios años, fue herido en la sien por una esquirla de obús. Ese mismo año fue trepanado. En 1917, acuñó la palabra «surrealismo» cuando presentó su obra *Las tetas de Tiresias, drama surrealista en dos actos y un prólogo*, delante de artistas, curiosos y de los futuros instigadores Jacques Vaché y André Breton. En 1918, se casó con Jacqueline, «la linda pelirroja», a quien le debemos muchas de sus publicaciones póstumas. Dos años antes, a la edad de 36 años, le otorgaron la nacionalidad francesa. Está enterrado en el cementerio Père-Lachaise, en París. El monumento que está al pie de su tumba, una especie de menhir, fue concebido por su amigo Pablo Picasso. Sobre su tumba, uno de sus

caligramas sigue cantando «Mi corazón como una
llama trastornada».

NICOLÁS RODRÍGUEZ GALVIS

París, octubre 2014

CALLIGRAMMES

Retrato de Apollinaire en 1917 hecho
por Jean Cocteau en 1958; tomado de
Poésie critique, Gallimard, I, 1959.

CALIGRAMAS



ÉTENDARDS

LA PETITE AUTO

Le 31 du mois d'Août 1914
je partis de Deauville un peu avant minuit
Dans la petite auto de Rouveyre

Avec son chauffeur nous étions trois

Nous dîmes adieu à toute une époque
Des Géants furieux se dressaient sur l'Europe
Les aigles quittaient leur aire attendant le soleil
Les poissons voraces montaient des abîmes
Les peuples accouraient pour se connaître à fond
Les morts tremblaient de peur dans leurs sombres
demeures

Les chiens aboyaient vers là-bas où étaient les
frontières

ESTANDARTES

EL CARRITO

El 31 del mes de agosto de 1914
Partí de Deauville poco antes de la medianoche
En el carrito de Rouveyre

Éramos tres contando a su chofer

Dijimos adiós a toda una época
Furiosos gigantes se erguían sobre Europa
Las águilas esperando el sol abandonaban su nido
Los peces voraces ascendían desde los abismos
Los pueblos acudían para conocerse del todo
Los muertos temblaban de miedo en sus moradas
sombrias

Los perros ladraban hacia allá donde estaban las
fronteras

Je m'en allais portant en moi toutes ces armées qui
se battaient
Je les sentaient monter en moi et s'étaler les contrées
où elles serpentaient
Avec les forêts les villages heureux de la Belgique
Francorchamps avec l'Eau Rouge et les pouhons
Région par où se font toujours les invasions
Artères ferroviaires où ceux qui s'en allaient mourir
saluaient encore une fois la vie colorée
Océans profonds où remuaient les monstres
Dans les vieilles carcasses naufragées
Hauteurs inimaginables où l'homme combat
Plus haut que l'aigle ne plane
L'homme y combat contre l'homme
Et descend tout à coup comme une étoile filante
Je sentais en moi des êtres neufs pleins de dextérité
Bâtir et aussi agencer un univers nouveau
Un marchand d'une opulence inouïe et d'une taille
prodigieuse
Disposait un étalage extraordinaire
Et des bergers gigantesques menaient
De grands troupeaux muets qui broutaient les
paroles
Et contre lesquels aboyaient tous les chiens sur la
route

Me iba llevando conmigo todos esos ejércitos que se
enfrentaban
Los sentía crecer en mí y las tierras por donde
serpenteaban expandirse
Con los bosques los pueblos felices de Bélgica
Francorchamps con el río Eau Rouge y sus
manantiales ferruginosos
Región por donde siempre empiezan las invasiones
Arterias ferroviarias donde aquellos que iban a morir
saludaban una vez más a la vida coloreada
Océanos profundos donde se revolvían los monstruos
Dentro de viejas armazones náufragas
Alturas inimaginables donde el hombre combate
Más allá del vuelo del águila
El hombre combate al hombre
Y como una estrella fugaz cae de repente
Sentía en mí seres nuevos llenos de destreza
Construir y organizar también un universo nuevo
Un comerciante de opulencia insólita y de estatura
prodigiosa
Surtía un escaparate extraordinario
Y pastores gigantescos guiaban
Grandes rebaños mudos que pacían las palabras
Y a los que les ladraban todos los perros de la
carretera

Je n'oublierai jamais ce voyage nocturne où nul de nous ne dit un mot

O	o	
dé	nuit	
part	tendre	o
sombre	d'avant	vil
où mouraient	la guerre	lages où t a i e n
nos 3 phares		

MARECHAUX-FERRANTS RAPPELES

ENTRE MINUIT ET UNE HEURE DU MATIN

	v	
e	r	s
L	I	S
I	E	U
X		
l	a	t
r	è	s
b	l	e
u		
e		

ou bien

	v	
e	r	s
a	i	l
e		
s	d	'
o		
r		

et 3 fois nous nous arrê tâmes pour changer un pneu qui avait éclaté

Et quand après avoir passé l'après-midi
 Par Fontainebleau
 Nous arrivâmes à Paris
 Au moment où l'on affichait la mobilisation
 Nous comprîmes mon camarade et moi
 Que la petite auto nous avait conduits dans une
 époque Nouvelle
 Et bien qu'étant déjà tous deux des hommes mûrs
 Nous venions cependant de naître

Jamás olvidaré ese viaje nocturno en el que ninguno de nosotros pronunció una palabra

Oh	Oh	
os-	tierna	Oh
cura	noche	pue-
partida en	de antes	blo-
la que morían	de la guerra	que
nuestros 3 faros		

HERRADORES MOVILIZADOS

ENTRE LAS DOCE Y LA UNA DE LA MAÑANA

c
e r c a
de la muy
a z u l
L I S I E
U X

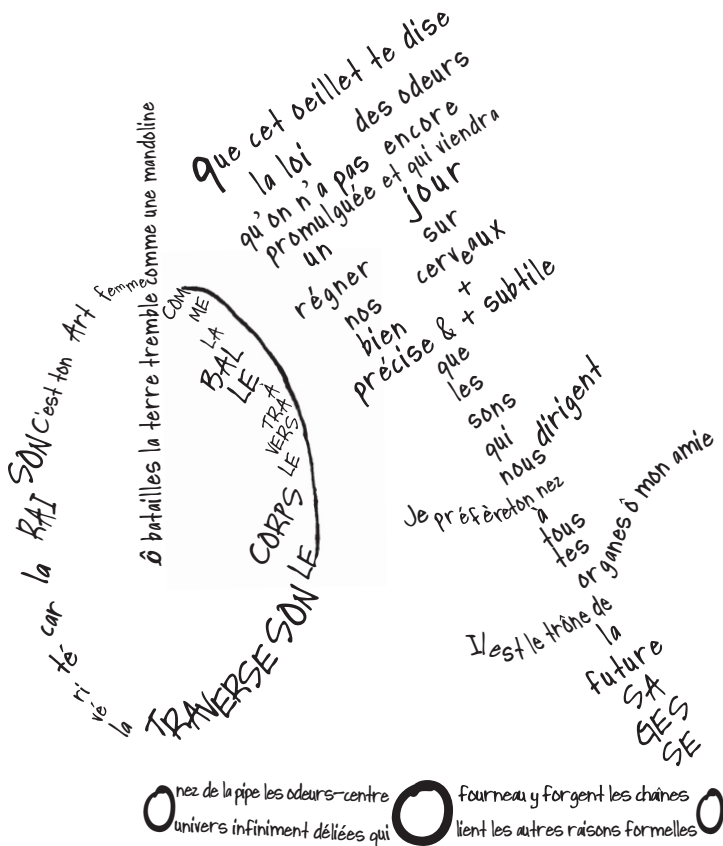
o de

l
a dor
ada Ver-
s a l l
es

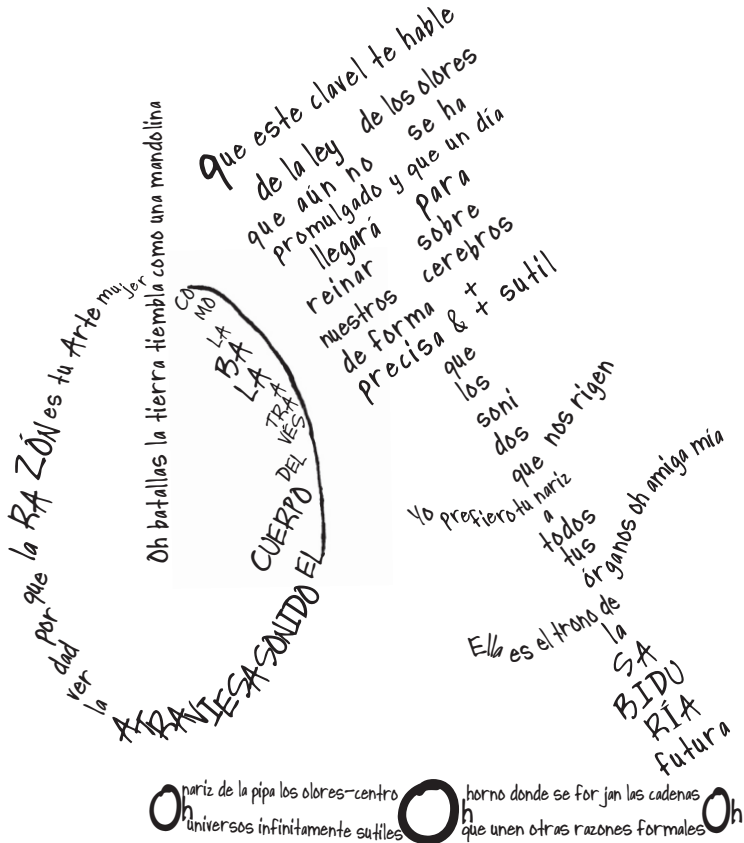
y 3 veces nos detuvimos para cambiar un neumático que había estallado

Y tras haber pasado la tarde
 Por Fontainebleau
 Llegamos a París
 En el momento en el que anunciaban la
 movilización
 Mi camarada y yo entendimos
 Que el carrito nos había conducido a una época
 Nueva
 Y aunque los dos ya fuéramos hombres maduros
 No obstante acabábamos de nacer

LA MANDOLINE L'ŒILLET ET LE BAMBOU



LA MANDOLINA EL CLAVEL Y EL BAMBÚ



FUMÉES

Et tandis que la guerre
Ensanglante la terre
Je hausse les odeurs
Près des couleurs-saveurs

Et je fu
m
e
du
ta
bac
de
ZoNE

Des fleurs à ras du sol regardent par bouffées
Les boucles des odeurs par tes mains décoiffées
Mais je connais aussi les grottes parfumées
Où gravite l'azur unique des fumées
Où plus doux que la nuit et plus pur que le jour
Tu t'étends comme un dieu fatigué par l'amour
Tu fascines les flammes
Elles rampent à tes pieds
Ces nonchalantes femmes
Tes feuilles de papier

HUMOS

Y mientras la guerra
 Ensangrienta la tierra
 Alzo los olores
 Cerca de los sabores-colores

Y fu
 m
 o
 ta
 baco
 Bara **TO**

Flores a ras de piso miran por bocanadas
 Las volutas de olores de tus manos despeinadas
 Pero también conozco la perfumada cueva
 Donde gravita el azur único que el humo subleva
 Donde más dulce que la noche y que el día más
 sincero

Tú te extiendes como un dios cansado del amor
 verdadero

Tú fascinas a las llamas
 A tus pies caen rendidas
 Esas indolentes damas
 Tus hojas de fumar que serán consumidas

LA COLOMBE POIGNARDÉE ET LE JET D'EAU

Douces figures poi^{gnardée}
MIA MAREYE
YETTE LORIE
ANNIE et toi MARIE
où êtes-
vous jeunes ô
filles
MAIS
près d'un
jet d'eau qui
pleure et qui prie
cette colombe s'extasie

Tous les souvenirs de Billy Dalize
O mes amis partis en guerre ?
Ja fillissent vers le firmament
Et vos regards en l'eau dormaient
Meurent mélancoliquement
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Derain aux yeux gris comme la pluie
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Meurent mélancoliquement
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Derain aux yeux gris comme la pluie
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Meurent mélancoliquement
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Derain aux yeux gris comme la pluie

CEUX QUI SONT PARTIS À LA GUERRE AU NORD SE BATTENT MAINTENANT
Le soir tombe
sanglante mer

Jardins où saignent abondamment le laurier rose fleur guerrière

LA PALOMA CORAZÓN SANGRANTE Y LA FUENTE

Tiernos rostros apuñalados
 MYA MAREYE
 YETTE LORIE
 ANNIE y tú MARIE
 dónde están
 ustedes oh
 joven- citas
 PERO
 cerca de
 una fuente que
 llora e implora
 esta paloma se embelesa

Todos los recuerdos Raynal Billy Dalize
 Oh mis queridos amigos que a la guerra se han ido visos ?
 Brotan hacia el firmamento Donde están que se melancolizan
 Y sus miradas en el agua durmiente Con sus nombres que se deslizan en una iglesia
 Van muriendo con melancolía Como los pasos que se deslizan en una iglesia
 Dónde están Braque y Max Jacob Muerdos estén tal vez todos ya
 Derain con ojos grises como el alba Donde está Cernitz que al ejército se unió
 Y la fuente rompe en llanto con mi tristeza

AQUELLOS QUE SE FUERON A LA GUERRA AHORA EN EL NORTE ESTÁN LUCHANDO
 La noche cae Oh sangrante mar
 Jardines donde abundantemente sangra la adelfa flor guerrera

2^E CANONNIER CONDUCTEUR

Me voici libre et fier parmi mes compagnons
 Le réveil a sonné et dans le petit jour je salue
 La fameuse Nancéenne que je n'ai pas connue

AS-
 TU CON
 NU LA QUI
 PU TAIN A FOUTU LA VXXXXX À TOUTE L'ARTILLERIE
 DE N
 ANCY L'ARTILLERIE ne ...
 s'est au
 pas mal
 aperçu qu'elle avait

Les 3 servants bras dessus bras dessous se sont
 endormis sur l'avant-train
 Et conducteur par mont par val sur le porteur
 Au pas au trot ou au galop je conduis le canon
 Le bras de l'officier est mon étoile polaire
 Il pleut mon manteau est trempé et je m'essuie
 parfois la figure
 Avec la serviette-torchon qui est dans la sacoche du
 sous-verge
 Voici des fantassins aux pas pesants aux pieds
 boueux
 La pluie les pique de ses aiguilles le sac les suit

2^{DO} ARTILLERO DE CAÑÓN CONDUCTOR

Heme aquí libre y orgulloso en medio de mis
compañeros
Ha sonado el Toque de Diana y saludo en el amanecer
A la célebre mujer de Nancy que no conocí

CO-
NO CISTE
A LA QUE
PU TA LE PEGÓ LA SXXXXXX A TODA LA ARTILLERÍA
DE N LLEERÍA no ...
ANCY LA ARTILLERÍA se la
dio dolía
cuenta que le

Los 3 artilleros con los brazos enlazados se
durmieron en la cureña de campaña
Y conductor por cerro y por valle montado en el
caballo de tiro
Al paso al trote o al galope al cañón conduzco
El brazo del oficial es mi estrella polar
Llueve mi abrigo está empapado e intento a veces
secarme la cara
Con la toalla-trapo que está en la alforja del caballo
a mi derecha
Aquí están los soldados de infantería con pasos
pesados con pies embarrados
La lluvia los pica con sus agujas su morral los sigue

		SA			S
	CRÉ	NOM	SOU	V E	A
	DE	DIEU	NIRS	D E	LUT
	Q U E L L E		P A R I S		M
	AL	LU	AVANT LA		O N
	RE	NOM	GUERRE ILS		D E
	DE	DIEU	SERONT BIEN		DONT
	QUEL	LE	PLUS DOUX		JESUIS
	L U R E		APRÈS LA		LA LAN
A			VICTOIRE		GUE É
C					LOQUEN
E					TE QUE SA
P					BOUCHE
E					O PARIS
N					TIRE ET TIRERA
D					T O U JOURS
ANT					AUX
S					A L
N					LEM
D					ANDS

Fantassins
 Marchantes mottes de terre
 Vous êtes la puissance
 Du sol qui vous a faits
 Et c'est le sol qui va
 Lorsque vous avancez
 Un officier passe au galop
 Comme un ange bleu dans la pluie grise
 Un blessé chemine en fumant une pipe
 Le lièvre détale et voici un ruisseau que j'aime
 Et cette jeune femme nous salue charretiers
 La Victoire se tient après nos jugulaires
 Et calcule pour nos canons les mesures angulaires
 Nos salves nos rafales sont ses cris de joie

		POR	R E C U E		H
			R D O S D E		O
	D I	O S	P A R Í S		L A
			D E A N T E S D E		M
	Q U É	A S	L A G U E R R A		U N
			S E R Á N M U C H O		D O
	P E C T O		M Á S D U L C E S		D E L
			D E S P U É S D E L A		C U A L S O Y
	D I	O S	V I C T O R I A		L A L E N
					G U A E
	M Í	O			L O C U E N
					T E Q U E S U
	Q U É	N			B O C A
S	P	O			O H P A R Í S
A	E C T O	O			S A C A Y S A C A R Á
		C			S I E M P R E
M		H			
I		que E la			
		A V Y			
	E N	A E			
		A S C N			
		A C D			
		O			

Soldados de infantería
 Caminantes terrones de tierra
 Ustedes son la fuerza
 Del suelo que los ha hecho
 Y es el suelo que marcha
 Mientras ustedes avanzan
 Un oficial pasa al galope
 Como un ángel azul en la lluvia gris
 Un herido se abre camino fumando una pipa
 La liebre se esfuma y aparece una quebrada que me
 gusta
 Y esta jovencita nos saluda carreteros
 La Victoria se encuentra detrás de nuestras yugulares
 Y calcula por nuestros cañones las medidas angulares
 Nuestras salvas nuestras ráfagas son sus gritos de
 júbilo

Ses fleurs sont nos obus aux gerbes merveilleuses
Sa pensée se recueille aux tranchées glorieuses

J'ENTENDS CHAN
L
E
B
EL OISEAU RAPACE
TER l'oiseau
E

Nuestros obuses son sus flores como ramos
 maravillosos
 Su pensamiento se recoge en las gloriosas trincheras

A O I G O C A N T A R
 L
 H AL pájaro
 E Z
 RMOSO PÁJARO RAPA

VEILLE

Mon cher André Rouveyre
Troudla la Champignon Tabatière
On ne sait quand on partira
Ni quand on reviendra

Au Mercure de France
Mars revient tout couleur d'espérance
J'ai envoyé mon papier
Sur papier quadrillé

J'entends les pas des grands chevaux d'artillerie
allant au trot sur la grand-route où moi je
veille

Un grand manteau gris de crayon comme le ciel
m'enveloppe jusqu'à l'oreille

Quel
Ciel
Triste
Piste
Où
Va le
Pâle
Sou-
rire

De la lune qui me regarde écrire

DE GUARDIA

Mi querido André Rouveyre
Mambrú se fue a la guerra
No sabemos cuándo partiremos
Ni cuándo volveremos

En el Mercure de France
Vuelve marzo todo color esperanza
Mandé mi artículo
Escrito en papel cuadriculado

Oigo los pasos de los grandes caballos de la
artillería que avanzan al trote por la gran
carretera en la que estoy de guardia
Un gran abrigo gris carboncillo como el cielo me
envuelve hasta las orejas
Qué
Cielo
Triste
Ruta
Por donde
Va la
Pálida
Son-
risa
De la luna que me observa escribir

ONDES

PAYSAGE

V
OI ?
LA
CI MAISON
Où NAISSENT
LES É
TOI LES
ET LES DIVINITÉS

CET
ARBRISSEAU
QUI SE PRÉPARE
À FRUCTIFIER
TE
RES
SEM
BLE

C
O
U
C
H
É
S
MANTS
VOUS
VOUS
SÉ
PA MES
RE MEM
R BRÉS
E
Z

e
m
u
f
i
u
q
é
m
u
l
l
UN CIGARE a

OLAS

PAISAJE

ES
TA
LA
ES C A S A
Donde NACEN
LAS ES
TRE LLAS
Y LAS DIVINIDADES

ESTE
ARBOLITO
QUE SE PREPARA
A FRUCTIFICAR
SE
PAR
ECE
A TI

A C O S T A D O S
u
S T E D E S
U N T O
J
A M A N T E S
U S T E D E S
S E
P A M I S
R M I E M
A B R O S
N

a
e
m
u
h
e
u
q
o
d
i
n
e
r
p
UN CIGARRO

LETTRE-OCÉAN

Je traverse la ville des en avant
et je la coupe en 2

J'étais au bord du Rhin quand tu partis pour le Mexique
Ta voix me parvient malgré l'énorme distance
Gens de mauvaise mine sur le quai à la Vera Cruz

Juan Aldama

Correos
México
4 centavos

U.S. Postage
2 cents 2

Les voyageurs de l'Espagne devant faire
le voyage de Coatzacoalcos pour s'embarquer
je t'envoie cette carte aujourd'hui au lieu

YPIRANGA

REPUBLICA MEXICANA
TARJETA POSTAL

11 45

29-5

14

Rue des Batignolles

de profiter du courrier de Vera Cruz qui n'est pas sûr.
Tout est calme ici et nous sommes dans l'attente
des événements.

Vive la République
Hou le croquant
Des clefs j'en ai vu mille et mille
Zut pour M. Zun
Sur la rive gauche devant le pont d'Iéna
Arretez-vous cher Roy
Vive le
Evvia il Papa
La gueule mon vieux pad
non si vous avez une mouche
La Tu n'as pas ta
Jacques c'est ta délice
cioux
fondes un jour nal

T

S

F

BONJOUR

ANOM
ANORA

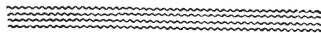
TU NE CONNAÎTRAS JAMAIS BIEN

LES

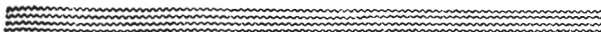
Mayas

OCÉANO-CARTA

maris por delante
Atravieso la ciudad
y la corto en 2



Estaba a orillas del Rin cuando te fuiste a México
Tu voz me llega a pesar de la enorme distancia
Gente con mala cara en el muelle de Vera Cruz



Juan Aldama

Correos
México
4 centavos

U.S. Postage
2 cents 2

Como los viajeros del *España* deben
hacer el viaje de Cotzacoalcos para embarcar
te mando esta carta hoy en vez

REPÚBLICA MEXICANA
TARJETA POSTAL

11 45

29-5

14

Rue des Batignolles

de utilizar el correo de Vera Cruz que no es seguro
Acá todo está en calma y estamos a la espera
de los acontecimientos.

Viva la República
Bu el destripaterrones
Llaves así he visto miles
bajo el
te ne
Jac ques es tuvo de li cioso
Caramba para el Sr. Zun
En la orilla izquierda del Sena delante del puente de Iéna
De ten gase co chero
Vi ve Le Roy
Ev viva il Papa
no si sus ted tiene bi gote
cállese viejo pad

T

S

F

BUENOS DÍAS

ANOM
ANORA

NUNCA CONOCERÁS BIEN

A LOS

Mayas

Te souviens-tu du tremblement de terre entre 1885 et 1890
on coucha plus d'un mois sous la tente

BONJOUR MON FRÈRE ALBERT à Mexico



Jeunes filles à Chapultepec

Tous
saint
Luca
est
main
tenant
à
poi
tiers

et
com
ment
j'ai
brû
lé
le
dur
avec
ma
gerce

rue
St-
Isidore
à
la
Havane
cela
n'existe

+

LES CHAUSSURES NEUVES DU POÈTE

cré	cré	
cré	cré	
	GRAMOPHONES	cré
tes	z z z z z	z
por	AUTOBUS	z
cré	z	cré
cré	z	Chitimoza
	r r o o o	

ture les voyageurs pour Charou

les ting SIRÈNES to
 cré cré Hou ro z cré
 cré mez Hou ou ro z cré
 fer ting Haute ou ro z A la Crème à
 fer Hou de ou ro z 300
 cré Hou mètres ou ting ou cré
 fer tion ou ou ting ou cré
 fleu sec ou ou ting ou cré
 dins de ro ou ou
 jar ment ge chan a cré cré
 vos de o o o o cré cré
 cré de o o o o o cré
 cré je me prié
 le suis taire
 cablo levé de
 gramme à 5
 compor du ou
 tait matin 6
 mois² j'et im
 EN déj'ai
 SURETÉ bu
 un
 mou
 ton

pen
 deco
 c'est
 +
 qu'un
 im
 becile

il ap
 peait
 l'indie
 en
 Hilo
 de
 la Cin
 ga
 da

Te acuerdas del terremoto entre 1885 y 1890
dormimos más de un mes en la carpa

BUENOS DÍAS MI HERMANO ALBERTO en México



Jovencitas en Chapultepec

Tous
saint
Luca
está
aho
ra
en
poi
tters

y
cuán
tos
trenes
to
mé
sin
pagar
con
mi
chica

la calle
St-
Isidore
en
la
Habana
ya
no existe

LOS ZAPATOS NUEVOS DEL POETA

agón los viajeros dirección Charou

cre
cre
dos
cre cre
flori

cre
GRAMÓFONOS
z z z z z

AUTOBÚS
r r o o o

Chitmoza

+

adelante circulen Mis
 nes ting SIRENAS to z cre
 cre jardi Bu 300 Bu ro z cre
 cre sus ting Bu metros uu ro z cre
 cre de ón Bu altura uu ting bu cre
 cre tas ci uu uu ting bu cre
 puer sec de bio cam o bu
 las rren cie o o o a cre cre
 cre cre cre cre cre
 cable gram gra traía 2
 noticias
 TRANQUI
 LIZADORAS
 me le van tē a las 2 de la mañana y me tomé un Mou ton
 cre cre cre cre cre
 cre cre cre cre cre
 pen de lo es + más que un imbécil
 le de a la pin o o la Hijo de la Chin ga da
 Con Crema de

LA CRAVATE ET LA MONTRE

LA CRAVATE
DOU
LOU
REUSE
QUE TU
PORTES
ET QUI T'
ORNE O CI
VILISÉ
OTE- TU VEUX
LA BIEN
SI RESPI
RER

COMME L'ON
S'AMUSE
BI
EN

les heures la

et le
vers
dantesque
luisant et
cadavérique

Mon coeur beau
té

de

la

les yeux vie

pas

se

l'enfant la

dou

leur

Agla de

mou

rir

semaine la main

Il est Et
— tout
5 en se
fin ra
fi
ni

le bel
inconnu

les Muses
aux portes de
ton corps

l'infini
redressé
par un fou
de philosophe

LA CORBATA Y EL RELOJ

LA CORBATA

DO
LO
ROSA
QUE TE
PONES
Y TE ADOR
NA, OH CI
VILIZADO,
QUÍTA SI QUIERES
TE RESPI
LA RAR ME
JOR

CÓMO NOS
DIVER
TI
MOS

las
horas

la

y el
verso
dantesco
reluciente y
cadavérico

la
belle
Mi
corazón

za

de

la

los
ojos

vida

ali

via

el hijo

el

do

lor

Agla

de

mo

rir

el hermoso
desconocido

las Musas
a las puertas de
tu cuerpo

el infinito
enderezado
por un filósofo
vuelto loco

Son
las
—
5
al
fin

Y
todo
ten
drá
su
fin

semana

la mano

CŒUR COURONNE ET MIROIR

E N V E R S É M O C
 R U
 M A L P A R E I
 F E N U L
 à

Q
 L R U M R
 ES OIS I EU ENT
 T O U R À T O U R
 R E N A I S S E N T A U C Œ U R D E S P O È T E S

D A N S
 F L E T S C E
 R E M I
 L E S R O I R
 S O N T J E
 M E S U I S
 C O M E N
 N O N C L O S
 E T V I
 G E S V A N T
 A N E T
 L E S V R A I
 N E C O M
 G I M E
 M A O N
 I

Guillaume
Apollinaire

CORAZÓN, CORONA Y ESPEJO

AMERICAN MORALITY

Q
L R U M R
OS EYES E UE EN
U^{NO} TRÁS OTRO
RENACEN EN EL CORAZÓN DE LOS POETAS

EN
FLEJOS ESTE
RE ES
LOS PEJO
SON ME
MO HA
CO LLO
NO CER
Y CA
LES DO
ÁNGE VIVO
A LOS Y
MOS REAL
GINA CO
MA MO

VOYAGE



A^DIEU AMOUR NUAGE^QUI
FUIS REFAIS LE VOYAGE DE DANTE
ET N'A^PAS^{CHU} PLUIE FÉCON

OÙ VA DONC CE TRAIN QUI MEURT
DANS LES VALS ET LES BEAUX BOIS

O
D U
CE

L A

N U I T

É
D' T O
I
L E S

L
P E
I N E

N
E

TÉLÉGRAPHE
O I S E A U
QUI TOMBER
L A I S S E
SES AILES PARTOUT

?
E
L
A

AU LOIN
FRAIS DU

TENDRE ÉTÉ SI P

L U

N A I R E
E T

C'

EST TON
SA
VI GE

QUE

V O I S
P L U S

VIAJE

A^{DIÓS} AMOR NUBE QUE
 HUYE REPITE EL VIAJE DE DANTE
 Y NO CA YÓ FECUNDA LLUVIA



¿A DÓN DE ES QUE VA ESE TREN QUE A LO LE
 EN LOS VA LLES Y EN LOS FRESCOS BOSQUES BELLOS

U
 D L
 CE

L A

N O C H E

E S T R E L A S

L E N A

N O

TELEGRAMA
PÁJARO
QUE CAER
DEJA
SUS ALAS POR DOQUIER

?
O
N
R

JOS MUERE
DEL VERANO **TAN PÁLIDO Y TIE**

L U

N A Y
R

E_S TU
ST
RO RO

QUE

V
E
O

TOUR

A R.D.

Au Nord au Sud
Zénith Nadir
Et les grands cris de l'Est
L'Océan se gonfle à l'Ouest
La Tour à la Roue
S'adresse

TORRE

A R.D.

En el Norte y en el Sur
Zenit Nadir
Y los grandes gritos del Este
El Océano se infla en el Oeste
La Torre a la Rueda
Se dirige

IL PLEUT

Il pleut des voix de femmes comme si elles étaient mortes même dans le souvenir
 c'est vous aussi qui il pleut merveilles rencontres de ma vie où gouttelettes
 et ces nuages cabrés se prennent à hennir tout un univers de villes auriculaires
 écoule sil pleut tandois que le regret et le dédain pleurent une ancienne musique
 écoule tombes les liens qui te retiennent en haut et en bas

LLUEVE

L
l
u
e
v
e
n
v
o
c
e
s
d
e
m
u
j
e
r
e
s
c
o
m
o
s
i
e
s
t
u
v
i
e
r
a
n
m
u
e
r
t
a
s
h
a
s
t
a
e
n
e
l
r
e
c
u
e
r
d
o
 u
s
t
e
d
e
s
t
a
m
b
i
e
n
l
l
u
e
v
e
n
m
a
r
a
v
i
l
l
o
s
o
s
e
n
c
u
e
n
t
r
o
s
d
e
m
i
v
i
d
a
o
h
p
e
q
u
e
ñ
a
s
g
o
t
a
s
 y
e
s
a
s
n
u
b
e
s
e
n
c
a
b
r
i
a
d
a
s
s
e
p
o
n
e
n
a
r
e
l
i
n
c
h
a
r
u
n
u
n
i
v
e
r
s
o
e
n
t
e
r
o
d
e
c
i
u
d
a
d
e
s
a
u
r
i
c
u
l
a
r
e
s
 e
s
c
u
c
h
a
s
i
l
l
u
e
v
e
m
i
e
n
t
r
a
s
q
u
e
e
l
d
e
s
d
e
ñ
y
e
l
r
e
m
o
r
d
i
m
i
e
n
t
o
l
l
o
r
a
n
u
n
a
m
ú
s
i
c
a
a
n
t
i
g
u
a
 e
s
c
u
c
h
a
c
a
e
r
l
o
s
l
a
z
o
s
q
u
e
a
r
r
i
b
a
y
a
b
a
j
o
t
e
r
e
t
i
e
n
e
n

CASE D'ARMONS

LOIN DU PIGEONNIER

Et vous savez pourquoi

Pour
quoi
la chère couleur
se love de la mer jusqu'à l'espoir
à tten
l'Est dri
de ssant

Malourène 75 Caneraine

Hexa
èdres
bar
belés

mais un secret
collines bleus
en sentinelle

dans la
Forêt
ou
nous chantons

O gerbes
des
305
en dérouté

BAÚL DE ARMONES

LEJOS DEL PALOMAR

Y ustedes saben por qué

Por
qué
la querida
culebra
se enrosca
des
de el mar
hasta
la enterne
ce
dora
Este
espe
del ranza

Malourène
75
Canteraine

Hexa

edros

alambre

de púas

pero un secreto

colinas azules

están de centinela

en el
Bosque en
el
que cantamos

Oh ramos

de

305

desbandados

S P

Au maréchal des logis
René Berthier

Qu'est-ce qu'on y met
Dans la case d'armons
Espèce de poilu de mon coeur

*Pan pan pan
Perruque perruque
Pan pan pan
Perruque à canon*

*Pour lutter contre les vapeurs
les lunettes pour protéger les yeux
au moyen d'un masque nocivité gaz
un tissu trempé mouchoir des nez*

 dans
 la so
 lution
 de bi
 carbo
 nate de
sodium

*Les masques seront sim
plement mouillés des lar
mes de rire de rire*

S P

Al sargento
René Berthier

Qué metemos
En el baúl de armones
Especie de *poilu* de mi corazón

*Pum pum pum
Peluca peluca
Pum pum pum
Peluca de cañón*

*Para luchar contra los vapores
las gafas para proteger los ojos
por medio de una máscara nocividad gas
un pedazo de tela mojado pañuelo en la nariz*

bañado
en la so
lución
de bi
carbo
nato de
sodio

*Las máscaras serán senci
llamente mojadas por lágri
mas de risa de risa*

VISÉE

A Madame René Berthier

Chevaux couleur cerise limite des Zélandes
Des mitrailleuses d'or coassent les légendes
Je t'aime liberté qui veilles dans les hypogées
Harpe aux cordes d'argent ô pluie ô ma musique
L'invisible ennemi plaie d'argent au soleil
Et l'avenir secret que la fusée élucide
Entends nager le Mot poisson subtil
Les villes tour à tour deviennent des clefs
Le masque bleu comme met Dieu son ciel
Guerre paisible ascèse solitude métaphysique
Enfant aux mains coupées parmi les roses oriflammes

MIRA

A Madame René Berthier

Caballos color cereza límite de Zelanda
Ametralladoras de oro croan las leyendas
Te amo libertad que velas en los hipogeos
Harpa con cuerdas de plata oh lluvia oh música mía
El enemigo invisible herida de plata en el sol
Y el porvenir secreto que la espoleta esclarece
Oye nadar la Contraseña pez sutil
Una tras otra las ciudades se vuelven llaves
La máscara azul como hace Dios su cielo
Mansa guerra ascesis soledad metafísica
Niño con las manos cortadas entre las rosas oriflamas

1915
Soldats
de FAÏENCE
ET d'ESCA-
RBouCLE
Ô AMOUR^E

1915
Soldados
de FAYENZA
Y DE CAR-
BÚNCULO
OHAMOR

CARTE POSTALE
à Jean Royère

CORRESPONDANCE

Nous sommes bien
mais l'auto-bazar qu'on
dit merveilleux
ne vient pas jusqu'ici

LUL

on les
aura

CORRESPONDANCE
LA RÉPUBLIQUE
NCHISE



TARJETA POSTAL

para Jean Royerè

CORRESPONDENCIA

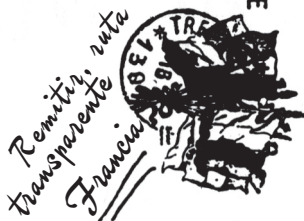
Estamos bien

pero el mercado móvil de vituallas que
parece ser maravilloso
no llega hasta aquí

LUL

no
pasarán

RESPONDANCE
LA RÉPUBLIQUE
NCHISE



SAILLANT

À André Level

Rapidité attentive à peine un peu d'incertitude
Mais un dragon à pied sans armes
Parmi le vent quand survient la

	S	torpille aérienne	
Salut	A	Le balai de verdure	Grain
Le Rapace	L	T'en souviens-tu	de
	U	Il est ici dans les pierres	blé
	T	Du beau royaume dévasté	

Mais la couleuvre me regarde dressée comme une épée

Vive comme un cheval pif
Un trou d'obus propre comme une salle de bain
Berger suivi de son troupeau mordoré
Mais où est un coeur et le svastica
Aÿ Ancien nom du renom
Le crapaud chantait les saphirs nocturnes

Lou
Lou Verzy

VIVE
LE
CAPISTON

Et le long du canal des filles s'en allaient

SALIENTE

Para André Level

Atenta rapidez apenas un poco de incertidumbre
 Pero un dragón a pie y desarmado
 En medio del viento cuando sobreviene el

	H	torpedo aéreo	
Hola	O	Escobazo de verdor	Grano
	L	Te acuerdas	de
Rapaz	A	Aquí está entre las piedras	trigo
		Del hermoso reino devastado	

Pero la culebra me mira enhiesta como una espada

Alembrestada como un caballo criptórquido
 Un cráter de obús limpio como un baño
 Pastor seguido por su rebaño cobrizo
 Pero dónde está un corazón y la esvástica
 Ay Antiguo nombre de renombre
 El sapo cantaba zafiros nocturnos

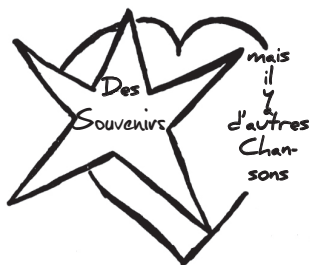
Lou
 Lou Verzy

VIVA
 EL
 CAPITÁN

Y las niñas caminaban a lo largo del canal

MADELEINE

Dans le village arabe



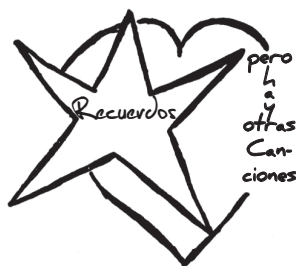
Bonjour mon poète.
Je me Sou-
viens
de
votre
voix
de votre voix
vo-
tre
pe-
ti-
te
fée

Photographie
tant attendue

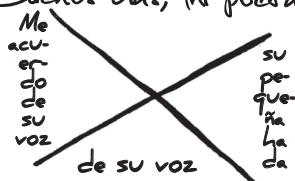


MADELEINE

En el pueblo árabe



Buenos días, mi poeta



La fotografía
tan esperada



venu de dieuze

Halte là



qui vive

France

Avance au ralliement



Halte là

Le Mot

Claire-Ville-Neuve-En-Cristal-Eternel



*Truandale
des lianes lui
printemps
les arbres qui sont
res 9.D.C. La foule
d'eau caquette et plonge
à ton approche*

Cantato { Ah! mon Dieu m'quitte fille
L'homme qui j'ai
C'est enni mouqui dans d'l'huile
Tout à fonait

Couple des marais les turquoises

Renaissements partout

Amour sacré amour de la Patrie

Le Général

Il était Antisthène et c'était Fabius

RECIÉN LLEGADO DE DIEUZE

Alto ahí



Alerta
Francia



Las tropas se reincorporan

Alto ahí

La Contraseña

Brillante-Ciudad-Nueva-En-Eterno-Cristal



los alejando

Cantato { ¡Por Dios! mi niña
Este hombre mío
Es como hierba mala
Claro que sí

Trinidado
del diamante
primaverales
asombrados a
los árboles que son
tas 70.C. La gallina
de agua cacarea y se
zambulle cuando
te siente venir

Pareja de las ciénagas las turquesas
Relinchos por doquier
Amor sagrado amor a la Patria
El General

Era Antisthenes y Fabio a la vez

OBUS COULEUR DE LUNE

AUSSI BIEN QUE LES CIGALES

<i>gens du Midi</i>	ne savez pas	M
<i>gens du mi</i>	creuser que	ais
<i>di vous n'</i>	vous ne sa	vous
<i>avez donc</i>	vez pas vous	savez
<i>pas regar</i>	éclairer ni	encore
<i>dé les ciga</i>	voir Que vous	boire com le jour
<i>les que vous</i>	manque-t-il	me les ci de gloire
	donc pour	gales ô se
	voir aus	gens du Mi c ra
	si bien	di gens du reusez ce
	que les	soleil gens qui voyez bu lui
<i>ciga</i>	devriez savoir	vez pissez où
<i>les</i>	creuser et voir	comme vous
	aussi bien pour le	les ciga sau
	moins aussi bien	les rez
	que les cigales	creu
	Eh quoi! vous savez	<i>gens du Midi il faut</i> ser
	boire et ne savez	<i>creuser voir boire</i> pour
	plus pisser utile	<i>pisser aussi bien que</i> bien
	ment comme les	<i>les cigales</i> sor
<i>cigales</i>	LA JOIE	<i>pour chan</i> tir
	ADORABLE	<i>ter com</i> au
	DE LA PAIX	<i>me elles</i> so
	SOLAIRE	leil

OBÚS COLOR DE LUNA

TAN BIEN COMO LAS CIGARRAS

<i>gente del sur de Francia</i>	no saben	P
<i>cia gente del sur</i>	cavar que	ero
<i>de Francia en</i>	ustedes no sa	uste
<i>tonces ustedes</i>	ben ilumi	des
<i>no han visto</i>	narse ni	todavía
<i>las cigarras</i>	ver Qué les	saben be el día
<i>que ustedes</i>	hace falta	ber como de gloria
	entonces para	las cigarras lle
	ver tan	oh gente del c ga
	bien	sur de Francia <i>aven</i> rá
	como las	gente del sol <i>vean be</i> cuando
<i>ciga</i>	gente que debería	<i>ban meen</i> uste
<i>rras</i>	saber cavar y ver	<i>como</i> des
	tan bien al menos	<i>las ciga</i> se
	tan bien como	<i>rras</i> pan
	las cigarras	ca
¡Y sí! ustedes saben	<i>gente del sur de Francia</i>	var
beber y ya no saben	<i>hay que cavar beber ver</i>	para
mear útil	<i>mear tan bien como</i>	po
mente como las	<i>las cigarras</i>	der
cigarras	LA ALEGRÍA	<i>para cantar</i> sa
	ENCANTADORA	<i>como las</i> lir
	DE LA PAZ	<i>cigarras</i> al
	SOLAR	sol

DU COTON DANS LES OREILLES

Tant d'explosifs sur le point **VIF !**

l'os^s guerre
tu en
si toujours
mot âme
un mon
Ecris dans feu
d'impacts le
points crache
Les féroce
troupeau
Ton

?

OMÉGAPHONE

ALGODÓN EN LAS OREJAS

¡Tantos explosivos a punto de **VIVIR!**

atre^{ves} guerra
 te en
 si todavía
 palabras alma
 unas mi
 Escribe en fuego
 de impacto pe
 puntos escu
 Los feroz
 rebaño
 Tu

?

OHMÉGAFONO

Ceux qui revenaient de la mort
En attendaient une pareille
Et tout ce qui venait du nord
allait obscurcir le soleil

Mais que voulez-vous
c'est son sort
Allô la truie

C'est quand sonnera le réveil
ALLÔ LA TRUIE
La sentinelle au long regard
La sentinelle au long regard
Et la cagnat s'appelait



La sentinelle au long regard la sentinelle au long
regard

Allô la truie

Tant et tant de coquelicots
D'où tant de sang a-t-il coulé

Aquellos que volvían de la muerte
Esperaban otra igual
Y todo lo que venía del norte
Iba a oscurecer al sol

Pero qué quiere usted
es su destino
Aló la cerda

Cuando suene el despertador
ALÓ LA CERDA
El centinela de larga mirada
El centinela de larga mirada
Y el fortín se llamaba



El centinela de larga mirada el centinela de larga
mirada

Aló la cerda

Tantas tantísimas amapolas
De dónde ha salido tanta sangre derramada

Qu'est-ce qu'il se met dans le coco
Bon sang de bois il s'est saoulé

Et sans pinard et sans tacot
Avec de l'eau
Allô la truie

Le silence des phonographes
Mitralleuses des cinémas
Tout l'échelon là-bas piaffe

Fleurs de feu des lueurs-frimas
Puisque le canon avait soif
Allô la truie
Et les trajectoires cabrées
Trébuchements des soleils-nains
Sur tant de chansons déchirées

Il a l'Étoile du Benin
Mais du singe en boîte carrées
Crois-tu qu'il y aura la guerre
Allô la truie
Ah! s'il vous plaît
Ami l'Anglais
Ah! qu'il est laid
Ton frère ton frère ton frère de lait

Y este tipo que empina y empina el codo
Carajo ya está borracho

Pero sin vinacho ni aguardiente
Tan solo agua tomó
Aló la cerda

El silencio de los fonógrafos
Ametralladoras de cinematógrafos
Allá todo el escalón piafa

Flores de fuego escarchas fulguerosas
Ya que el cañón tenía sed
Aló la cerda
Trayectorias encabritadas
Tropezones de soles-enanos
Por tantas canciones desgarradas

Obtuvo la Estrella de Benín
Pero carne de mico en latas cuadradas
Tú crees que habrá una guerra
Aló la cerda
Pero por favor
Amigo inglés
Qué feo que es
Tu hermano tu hermano tu hermano de
leche

Et je mangeais du pain de Gênes
En respirant leurs gaz lacrymogènes
Mets du coton dans tes oreilles
D'siré

Puis ce fut cette fleur sans nom
À peine un souffle un souvenir
Quand s'en allèrent les canons
Au tour des roues heure à courir
La baleine a d'autres fanons
Éclatements qui nous fanons

Mais mets du coton dans tes oreilles
Évidemment les fanions
Des signaleurs
Allô la truie

*Ici la musique militaire joue
Quelque chose
Et chacun se souvient d'une joue
Rose
Parce que même les airs entraînants
Ont quelque chose de déchirant quand on les entend
à la guerre*

Y comía una torta de almendras genovesa
 Mientras respiraba gases lacrimógenos
 Ponte algodón en las orejas
 Amorcito

Después apareció esta flor sin nombre
 Tan solo un soplo un solo recuerdo

Cuando se fueron los cañones
 Una hora corriendo desde que las ruedas se
 dieron vuelta
 La ballena tiene otras barbas
 Explosiones que marchitamos

Pero ponte algodón en tus orejas
 Los banderines de los vigías
 Por supuesto
 Aló la cerda

*Aquí la banda militar toca
 Algo
 Y cada uno se acuerda de una mejilla
 Rosada
 Porque incluso las melodías vivaces
 Tienen algo de desgarrador cuando las escuchamos
 durante la guerra*

Écoute s'il pleut écoute s'il pleut

puis	sol	des	con	la
é	dat	Flan	fon	pluie
cou	a	dres	dez-	si
tez	veu	à	vous	ten
tom	gles	l'	a	dre
ber	per	a	vec	la
la	dus	go	l'	pluie
pluie	par	nie	ho	si
si	mi	sous	ri	dou
ten	les	la	zon	ce
dre	che	pluie	beaux	
et	vaux	fi	ê	
si	de	ne	tres	
dou	fri	la	in	
ce	se	pluie	vi	
	sous	si	si	
	la	ten	bles	
	lu	dre	sous	
	ne	et	la	
	li	si	pluie	
	qui	dou	fi	
	de	ce	ne	

Les longs boyaux où tu chemines
 Adieu les cagnats d'artilleurs
 Tu retrouveras

Escucha si llueve escucha si llueve

luego	sol	de	con	la
es	dados	Flan	fún	lluvia
cu	cie	des	dan	tan
cha	gos	has	se	sua
la	per	ta	con	ve
lluvia	didós	la	el	la
ca	en	ago	ho	lluvia
er	tre	nía	ri	tan
tan	los	ba	zon	dulce
sua	caba	jo	te	
ve	llos	la	hermo	
tan	de	lluvia	sos	
dul	Fri	su	seres	
ce	sia	til	in	
	ba	la	vi	
	jo	lluvia	si	
	la	tan	bles	
	lí	sua	bajo	
	qui	ve	la	
	da	y	lluvia	
	lu	tan	su	
	na	dulce	til	

Las largas galerías por las que te abres paso
 Adiós a los fortines de los artilleros
 Volverás

La tranchée en première ligne
Les éléphants des pare-éclats
Une girouette maligne
Et les regards des guetteurs las
Qui veillent le silence insigne
 Ne vois-tu rien venir

au
Pé
ris
co
pe

La balle qui froisse le silence
Les projectiles d'artillerie qui glissent
 Comme un fleuve aérien
Ne mettez plus de coton dans les oreilles
 Ça n'en vaut plus la peine
Mais appelez donc Napoléon sur la tour
 Allô

Le petit geste du fantassin qui se gratte au
 cou où les totos
le démangent
La vague
 Dans les caves
 Dans les caves

A la trinchera en primera línea de fuego
 Los parapetos como elefantes
 Una veleta traviesa
 Y las miradas agotadas de los vigías
 Que velan al silencio eminente
 Acaso ves que algo se acerca

en el
 Pe
 ris
 co
 pio

La bala hiere al silencio
 Los proyectiles de artillería afluyen
 Como un río aéreo
 Ya no se pongan más algodón en las orejas
 Ya no vale la pena
 Pero llamen entonces a Napoleón para que
 vaya a la torre
 Aló

El gesto sutil del soldado de infantería que
 se rasca el cuello
 donde pican los piojos
 La ola
 A los fosos
 A los fosos

LA TÊTE ÉTOILÉE

ÉVENTAILS DES SAVEURS

Attols singuliers
de brownings quel
goût
de viv
re Ah!

Des lacs versicolores
dans les glaciers solaires

i tout
petit
oiseau
qui n'a pas
de queue et
qui s'envole
quand on
lui en met
un ne

Mais tapis de la saveur moussons des sons obscurs
et ta bouche au souffle
azur

ouïs ouïs le cri les pas le pho
NOGRAPHE ouïs ouïs L'ALOÈ
éclater et le petit mirliton

LA CABEZA ESTRELLADA

ABANICO DE SABORES

Atolones de brow
nings singulares el
placer
de vi
vir ¡Ah!

Lagos multicolores en
los glaciares solares

i pajari
to chiquiti
co que no
tiene cola y
que sale vo
lando cuando
le pegamos
un mano
ta zo

Mis alfombras del sabor monzones de oscuros sonidos
y tu boca con aliento
azu r

oí oí el grito los pasos el fo
NÓGRAFO oí oí AL ALOE
estallar y la pequeña flauta de caña

POÈMES À LOU



POEMAS A LOU

Retrato de Louise de Coligny-Châtillon
a quien Apollinaire dedicara esta colección de poemas
escritos entre 1914 y 1915, publicados primero en 1947
y luego con este título definitivo en 1955.

NICE, LE 8 OCTOBRE 1914

la
mi
el
leu.
se figure
octobre la
seule de nos
douceur qui ressem
blent à sa blessure
lorsque trop mûr le no
ble fruit que je voudrais
tant cueillir paraît sur
le point de choir ô fi
que ô figure désirée
bouchée que je veux
cueillir blessure
dont je veux
mourir

Et puis voici l'engin
Avec quoi pêcheur

Capture l'immense monstre de ton D
Qu'un air étrange abîme au sein des nuits profondes

C'est dans cette fleur que
bat mon cœur qui
sent si bon et d'où
monte un beau ciel de nuées

A

ma
QUES
fants
Coeur
Et let
T let
nos
join
ma
A H E S
et
plus
peux
en
co
re
que
nos
on
gles

RO
ti
de
E
nd
t.
mains
tes
bien
E S

NIZA, 8 DE OCTUBRE DE 1914

tan
so
lo
el
so
lo
higo de octu
bre tiene la
dulzura de sus
labios y se parece
a la herida cuando
demasiado madura la
noble fruta que tanto
quisiera alcanzar parece
a punto de caer oh higo
oh higo tan anhelado
boca que pretendo
alcanzar herida de
la que quiero
morir

Y además he aquí el aparato
Con el que pescado

Capuré al monstruo inmenso de tu
Que un arte extraño lastima en medio de tus profundas noches

Es en esta flor que puede
tan bien y de donde sale
un hermoso cielo de nubes
que late mi corazón

A
má
COS
nos
Es la a
St m
E el
que sus
manos jun
tas mi
ADORADA
y
aún
más
devo
to
que
sus
pro
pias
uñas

RO
ti
NI
en
DA
de

NICE, FIN OCTOBRE-
NOVEMBRE 1914

A LOU DE COLIGNY-CHÂTILLON
HOMMAGE
respectueusement passionné

O li
vi ers
vous bat
tiez ain
si que
font par
fois ses
pau pié
res ce livre dur et pré
Par cis dans la joie
cheve lure par eil té
Votre cheve lure par eil té
au sang répandu vous
E LOU SALU
COMM mais per
E FAIT ché sur
VOTRE l'a bi
ARBRE je
PRÉFÉ m'e mi
RÉ LE P do la
ALMIER ne r com
PENCHÉ m'e un
DU GRA m'e i tre
ND JARD m'a
IN MAR
IN SOULE
VÉ COM
ME UN SEIN

Guillaume
Apollinaire

et je pla ici m'm
e ma l gré vou
s
votre pen
sée la + secrète

G
u
i
ll
A
u
m
E
A
p
o
l
l
i

NICE, LE 11 NOVEMBRE 1914

A
MA
DA
ME LA COMTESSE
L. DE COLIGNY-
CHÂTILLON

je donne de tout
cœur ce flacon
d'eau-de-vie et
suis son servite
ur son admirate
ur et son ami ta
citrune GUILLAU
ME APOLLINAIRE

LE 11
NOVE
MBRE
1914 À NICE
OU ELLE SOIG
NE LES BLESS
ÉS DE
LA GU
ERRE

NIZA, 11 DE NOVIEMBRE DE 1914

P
ARA
LA
SEÑORA CONDESA
L. DE COLIGNY-
CHÂTILLON

de todo corazón
le doy este frasco
de aguardiente y
soy su servidor
su admirador y
su amigo taci
turno GUILLAU
ME APOLLINAIRE

EL 11 DE
NOVIE
MBRE
DE 1914 EN NIZA
DONDE ELLA ESTA
CURANDO A LOS HE
RI DOS
DE GU
ERRA

POÈME DU 9 FEVRIER 1915

Je me regarde dans ce mi
 roir et
 c'est toi
 que je
 vois Toi
 ma Lou
 qui me
 res sem
 bles com
 me l'
 in ver
 se re
 flet de
 mon à
 me vi
 ri le
 forte et très passionnée!

J'élève aussi un monument
 au dieu charmant et doux
 c'est toi mon pe tit
 Lou tu es le dieu
 et la déesse
 her ma phro dite
 je t'ai cré ée
 et je ta do re
 Di vi ni té
 tre et pré tre sse
 A mant mai tre sse
 mais tu es aussi la victime
 qu'il faut immoler sur
 l'autel à toi-même mon
 Lou qui es la divinité
 lascive que j'implore

POEMA DEL 9 DE FEBRERO DE 1915

En este espejo me miro	
Y	es
a	ti
a	qui
en	veo
Tú	mi
Lou	que
te	me
pare	ces
como	el
re	ble
jo	in
ver	tido
De	mi
al	ma
ivi	ril
fuerte y tan apasionada!	

También levanto un monument
 al encantador y afable dios
 que eres tú mi pe
 queña Lou ti eres
 fel dia y la diosa
 her ma bro di ta
 yo te creé y yo te
 ado ro Di vi ni
 dad sa cer do te
 sa cer do te sa
 A map te apran te
 pero también eres la víctima
 que hay que inmolar en
 el altar para ti misma mi
 Lou que eres la lasciva
 divinidad a la que imploro

mon canon de 75 je t'embrasse
 Par ce amour s' les baisers que tu
 amour comme s'il
 t'envoie coulissait dans un rail
 de tramway. Tu es dans
 un train lointain. Tu
 marches à pied. Il
 pleut à Nîmes des
 grands ressorts
 d'horlogerie
 ô Lou

VOYE LA FRANCE
 bonjour ma Lou

levé comme
 st un
 se sa
 jour bre
 Le et
 je
 t'ai
 me
 mon
 A
 mour
 au
 tant
 que
 j'ai
 me
 le
 jour

mi cañón de 75 te amo
 amor se los besos que
 Con este encaja en tu
 amor como si se
 desliza en un riel
 de tranvía. Estás en
 un tren lejano. Andas
 a pie. Lluven
 largos resortes
 de relojería
 en Nimes
 Oh Lou

VIVA FRANCO
 buenos días mi Lou

apreciación
 an
 día
 de
 El
 go
 te
 amo
 mi
 A
 mor
 tan
 to
 co
 mo
 amo
 al
 día

Reconnais-toi
 Cette adorable personne c'est toi
 sous le grand chapeau cardier
 Voici l'ovale de
 ta bouche ta
 ton
 un peu
 plus bas
 c'est ton
 cœur
 qui
 bat
 ci enfin
 l'impar
 faite image
 de ton buste a-
 doré vu comme
 à travers un nuage

J'ai reçu
 ta lettre
 de Toulon
 je t'ado-
 re

Les oranges de
 baratier sont
 les meilleurs de
 la France. Elles
 ont la saveur de la
 chair chaude Com-
 me le soleil sembla-
 ble à ces oran-
 ges

à BIENTÔT LOU
 J
 pleut
 ici très
 tement
 et je suis
 triste
 mon
 LOU

Reconócete
 Esta persona adorable eres tú
 Es bajo el gran sombrero canotier
 Es tu boca
 Es tu rostro
 Es tu cue
 Es por fin
 La imperfecta
 Tu imagen de
 Tu busto adorador
 Visto como a tra-
 Vés de una nube
 Es lo exquisito
 Un po
 Co más
 Abajo late
 Tu co
 Ra
 Zón

Recibí
 Tu carta
 de Toulon
 te ado
 ro
 Las naranjas
 de Baratier son
 las mejores de to
 da Francia. Saben a
 tu carne caliente
 como el sol que
 se parece a
 esas naran
 jas
 HASTA PRONTO LOU
 A
 q
 uí llue
 ve triste
 mente
 y estoy
 triste
 mi
 LO
 U

NÎMES, LE 11 MARS 1915

*Adieu mon Lou mes larmes
tombent je ne te reverrai plus
jamais Entre nous deux na Lou se dresse
l'Ombre*

Et souviens-toi parfois du temps où tu m'aimais

L'heure
Pleure
trois
fois

*À treize heures trente on ira chez le major
savoir si l'on est apte à partir ensuite on
chitera*

Prenons-les par le flan
Rantanplan tire lire.

NIMES, 11 DE MARZO DE 1915

*Adiós mi Lou mis lágrimas
caen ya no te volveré a ver nunca
más Entre nosotros mi Lou se levanta
la Sombra*

Y acuérdate de vez en cuando del tiempo en el que
me amabas

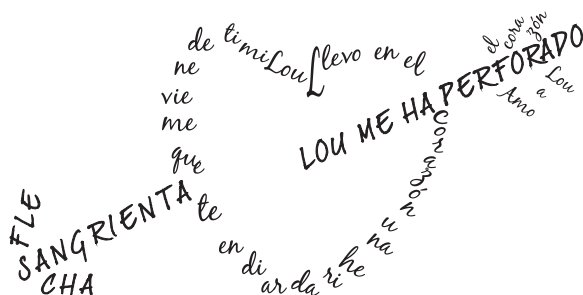
La hora
Llora
tres
veces

*Alcuna y media de la tarde
vamos donde el mayor
para saber si podemos partir
después contárennos*

Ataquémoslos por el flanco
Rantanplán alcancía

de l'aima Lou je porte au cœur
 vient me le el LOU N'ACCE
 PERCÉ Lou J'ai
 SAINTE te den ar su bles
 CHE re

J'ai le cœur percé
 c'est Lou



Tengo el corazón perforado
Es Lou

COURMELOIS, LE 1 JUIN 1915

Mon sensibilité est devenue
 une cellule de
 renouvellement
 de sa carapace
 et son effort c'est d'ouvrir les
 jambes de la femme
 A E
 u d'ou

Une nouvelle
 ma nité est
 en train
 de se créer
 plus sen
 ble si
 plus
 volon tai
 plus
 libre
 plus anou
 reu
 se
 cette

COURMELOIS, 1 DE JUNIO DE 1915

como en el momento
 en que cambia
 de caparazón
 la sensibilidad se ha vuelto
 en pedregal
 y se esfuerza para abrir
 las piernas
 de la mujer
 el hombre propone su deseo

una mue
 va
 Hu
 m
 ni dad se
 ca
 an cre ta
 do más sen
 ble si
 más vo
 lun ta rio
 sa
 más
 libre
 más amo ro
 sa
 es
 ta
 Hu

LE GUETTEUR MÉLANCOLIQUE

suivi de
Poèmes retrouvés

Apollinaire por Picasso,
dibujo publicado en el manuscrito *Picasso*
de Maurice Raynal, Delphin-Verlag, Múnich, 1921.

EL VIGÍA MELANCÓLICO

seguido de
Poemas vueltos a encontrar



LES PROFONDEURS

TOUT UN MONDE
 C'EST LA DANCE DANS L'UNIVERSE
 C'EST UN PEU PLUS ANIMAL PARAIT
 la glace le feu MAIS + PUR

AME A MOUP
 J'ai la
 prescience
 de
 Choses si subtile
 ment neuves
 qui elles
 empliront
 l'espace

VOLONTÉ DOULEUR
 c'est
 comme
 Si le ciel se mettait
 à parler mille et
 mille langues
 diverses

LAS PROFUNDIDADES

TODO UN MUNDO
 EN EL UNIVERSO NUEVO
 UN POCO MÁS ANIMAL PARECE
 el hielo el fuego PERO + PURO

ALMA AMOR
 Poseo la presencia de
 Cosas tan sutilmente nuevas
 que llenarán el espacio

VOLUNTAD DOLOR
 es como
 Si el cielo se pusiera
 a hablar miles y miles de idiomas
 diversos

CALLIGRAMME

en forme de morceau du sucre
Tel un contrefilet
Ton bel entrefilet
Soldat je l'apprécie
Et je te remercie

CALIGRAMA

con forma de terrón de azúcar
Tan bueno como un solomillo
Tu hermoso escrito
Soldado, lo aprecio mucho
Y te lo agradezco

MONTPARNASSE

M
O
le der HI nier des
CANS
fya son
mer ca
ici lu
me
e

voici l'OMME le plus
em
dan
e
du sa
quar tour
tier nee
qui des
fait bars

P
eti
le
bou
teille
ou mons
ieur Ba
ty cons
erve l'
aneigue
NECTAR

A
rbre
qui but ja
dis planté par
V
I
C
T
O
R
H
U
G
O

MONTPARNASSE

M
O
el último HI o de los
CANOS
fya a pa
fil mar de
su la
p pa
z

re aquí el H O M BRE más
jodón
...
del
ba de
rrio bar
yen en
do bar

B
ote
lli
ta
en la
que el se
ñor Ba
ty cons
erva el
antiguo
NÉCTAR

Á
rbol
plantado en
otros tiempos por
V
I
C
T
O
R
H
U
G
O

A
 américaine apprenant
 la pain
 tu re
 la sculp
 ture la gra
 pure la couture
 l'architecture
 la caricature
 l'agriculture
 la littérature
 et faisant mille con
 jectures sur la
 na tu re

Pi c a N
 s s o
 blo ble
 Pa pou
 nu ce
 con à
 bien la
 leur main
 sculpt droit
 fudrs le
 pair
 du

S
 ing ple
 enfant de Mont
 Al par
 EL par nas
 EY se rin
 VY dans
 OY chez
 NY son
 mant qui
 l'attend en
 écoutant le
 perroquet du
 Lion de Belfort
 imiter les
 tramways

T
 er ri ble
 Boxeur
 Boxant a ve c
 ses et ses
 sou mil
 ve le
 nir s de
 s sirs

A
mericana aprendiendo
so
bre
pin
cu
ra escul
tura cinco
ladura costura
arquitectura
caricatura
agricultura
literatura
y haciendo mil con
jeturas sobre la
na tu
ra

Pi c a N
s s o
blo ble
Pa pul
do gar
noci en
co su
muy mano
pinto dere
tor cul cha
es

T
an solo
una joven de Mont
par nas
se se gen do a
BAL par nas se gen do a
E L A Y O N donde
N a su
E mante que
la espera mi
entras escu
cha al loro del
Lion de Belfort
imitar a los
tranvias

T
re men
do
Boxeador
Boxeando c
o n y
sus sus
re cu mil
er de
dos seos

DOOR
 que pleut
 si dre
 le Dôme qui se trouve en face
 TNE
 l'on aus
 pren pour

S
 c
 étaire cubiste du Salon
 d'Au
 TOM
 ne et
 DES
 indé
 pendants
 le mar
 di à la
 clo
 se
 rie
 des
 li
 las
 cal
 lant
 pren
 dre
 son
 ape
 ro
 tif

E
 Trange maison sans portes et
 venir
 l'a
 dain
 le de
 gret
 le re
 avec
 portes
 et
 re peintres
 000
 100
 qui se trouve à Montparnasse où vivent
 E
 T
 S
 A
 N
 S
 F
 E
 N
 E
 T
 R
 E
 Qui
 llau
 me
 A
 po
 lli
 nai

ROTONDA
que
de
mos
la cúpula de enfrente
con
fun
dir
con

S
c
io
cubista del Salón
de oto
NO
y de
LOS
pen
dientes
que
va a
tomar
un
ape
ti
ri
vo
el mar
tes en la
Clo
se
rie
des
ti
las

S
ingular casa sin puertas
y con
venir
el por
dén
el des
miento
mordi
el re
tas con
y poe
re pintores
ooo
100
E se ubica en Montparnasse donde viven
Qui
llau
me
A
po
lli
nai
J
S
I
N
V
E
N
T
A
N
A
S
Q
U
E

LIBRO AL VIENTO

10 AÑOS

COLECCIÓN UNIVERSAL

Es de color naranja y en ella se agrupan todos los textos que tienen valor universal, que tienen cabida dentro de la tradición literaria sin distinción de fronteras o épocas.

COLECCIÓN CAPITAL

Es de color morado y en ella se publican los textos que tengan como temática a Bogotá y sus alrededores.

COLECCIÓN INICIAL

Es de color verde limón y está destinada al público infantil y primeros lectores.

COLECCIÓN LATERAL

Es de color azul aguamarina y se trata de un espacio abierto a géneros no tradicionales como la novela gráfica, la caricatura, los epistolarios, la ilustración y otros géneros.



TÍTULOS DEL PROGRAMA

1	ANTÍGONA <i>Sófocles</i>	18	ALGUNOS SONETOS <i>William Shakespeare</i>
2	EL 9 DE ABRIL (Fragmento de <i>Vivir para contarla</i>) <i>Gabriel García Márquez</i>	19	EL ÁNGEL Y OTROS CUENTOS <i>Tomás Carrasquilla</i>
3	CUENTOS PARA SIEMPRE <i>Hermanos Grimm, Hans Christian Andersen, Charles Perrault, Oscar Wilde</i>	20	IVÁN EL IMBÉCIL <i>León Tolstoi</i>
4	CUENTOS <i>Julio Cortázar</i>	21	FÁBULAS E HISTORIAS <i>León Tolstoi</i>
5	BAILES, FIESTAS Y ESPECTÁCULOS EN BOGOTÁ (Selección de Reminiscencias de Santafé y Bogotá) <i>José María Cordovez Moure</i>	22	LA VENTANA ABIERTA Y OTROS CUENTOS SORPRENDENTES <i>Saki, Kate Chopin, Henry James, Jack London, Mark Twain, Ambrose Bierce</i>
6	CUENTOS DE ANIMALES <i>Rudyard Kipling</i>	23	POR QUÉ LEER Y ESCRIBIR <i>Francisco Cajiao, Silvia Castrillón, William Ospina, Ema Wolf, Graciela Montes, Aidan Chambers, Dario Jaramillo Agudelo</i>
7	EL GATO NEGRO Y OTROS CUENTOS <i>Edgar Allan Poe</i>	24	SIMBAD EL MARINO (Relato de <i>Las mil y una noches</i>)
8	EL BESO Y OTROS CUENTOS <i>Anton Chéjov</i>	25	LOS HIJOS DEL SOL <i>Eduardo Caballero Calderón</i>
9	EL NIÑO YUNTERO <i>Miguel Hernández</i>	26	RADIOGRAFÍA DEL DIVINO NIÑO Y OTRAS CRÓNICAS SOBRE BOGOTÁ <i>Antología de Roberto Rubiano Vargas</i>
10	CUENTOS DE NAVIDAD <i>Cristian Valencia, Antonio García, Lina María Pérez, Juan Manuel Roca, Héctor Abad Faciolince</i>	27	DR. JEKYLL Y MR. HYDE <i>Robert Louis Stevenson</i>
11	EL CURIOSO IMPERTINENTE, Y UN ELOGIO A LA LECTURA <i>Miguel de Cervantes</i>	28	POEMAS COLOMBIANOS <i>Antología</i>
12	CUENTOS EN BOGOTÁ <i>Antología de ganadores del concurso Cuento en Movimiento</i>	29	TRES HISTORIAS <i>Guy de Maupassant</i>
13	LOS CUENTOS <i>Rafael Pombo</i>	30	ESCUELA DE MUJERES <i>Molière</i>
14	LA CASA DE MAPUHI Y OTROS CUENTOS <i>Jack London</i>	31	CUENTOS PARA NIÑOS <i>Hermanos Grimm, Alexander Pushkin, Rudyard Kipling</i>
15	¡QUÉ BONITO BAILA EL CHULO! <i>Cantas del Valle de Tenza</i> <i>Anónimo</i>	32	CUENTOS LATINOAMERICANOS I <i>Adolfo Bioy Casares, Carlos Fuentes, Juan Carlos Onetti</i>
16	EL BESO FRÍO Y OTROS CUENTOS BOGOTANOS <i>Nicolás Suescún, Luis Fayad, Mauricio Reyes, Roberto Rubiano Vargas, Julio Paredes, Evelio José Rosero, Santiago Gamboa, Ricardo Silva Romero</i>	33	PALABRAS PARA UN MUNDO MEJOR <i>José Saramago</i>
17	LOS VESTIDOS DEL EMPERADOR Y OTROS CUENTOS <i>Hans Christian Andersen</i>	34	CUENTOS LATINOAMERICANOS II <i>Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, Rubem Fonseca</i>
		35	BARTLEBY <i>Herman Melville</i>
		36	PARA NIÑOS Y OTROS LECTORES <i>Alphonse Daudet, Wilhelm Hauff, León Tolstoi</i>

37	CUENTOS LATINOAMERICANOS III <i>Julio Ramón Ribeyro, Alfredo Brice Echenique</i>	58	POEMAS ILUMINADOS Selección de poesía mística <i>San Juan de la Cruz, Sor Juana Inés, Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León</i>
38	CUENTOS LATINOAMERICANOS IV <i>José Donoso, Sergio Pitol, Guillermo Cabrera Infante</i>	59	POR LA SÁBANA DE BOGOTÁ Y OTRAS HISTORIAS <i>José Manuel Groot, Daniel Samper Ortega, Eduardo Castillo, Gabriel Vélez</i>
39	POESÍA PARA NIÑOS Selección de Beatriz Elena Robledo	60	HISTORIAS CON MISTERIO <i>Ueda Akinari, E.T.A Hoffman, Auguste Villiers de L'Isle-Adam, G.K. Chesterton</i>
40	EL LIBRO DE MARCO POLO SOBRE LAS COSAS MARAVILLOSAS DE ORIENTE	61	CANTOS POPULARES DE MI TIERRA <i>Candelario Obeso</i>
41	CUENTOS LATINOAMERICANOS V <i>Mario Vargas Llosa, Felisberto Hernández, Salvador Garmendia</i>	62	UNA CIUDAD FLOTANTE <i>Julio Verne</i>
42	TENGO MIEDO <i>Ivar da Coll</i>	63	LA ANTORCHA BRILLANTE. Biografía de Antonio Nariño <i>Eduardo Escallón</i>
43	CUENTO DE NAVIDAD <i>Charles Dickens</i>	64	VIVA LA POLA Biografía de Policarpa Salabarrieta <i>Beatriz Helena Robledo</i>
44	MITOS DE CREACIÓN Selección de Julio Paredes C.	65	SOY CALDAS Biografía de Francisco José de Caldas <i>Stefan Pohl Valero</i>
45	DE PASO POR BOGOTÁ Antología de textos de viajeros ilustres en Colombia durante el siglo XIX	66	RELATOS EN MOVIMIENTO <i>Leonid Andréyev, Manuel Gutiérrez Nájera, Arthur Conan Doyle, O. Henry, Baldomero Lillo</i>
46	MISA DE GALLO Y OTROS CUENTOS <i>Joaquim Maria Machado de Assis</i>	67	HISTORIAS DE MUJERES <i>Luisa Valenzuela, Margo Glantz, Marina Colasanti, Gabriela Alemán, Marvel Moreno</i>
47	ALICIA PARA NIÑOS <i>Lewis Carroll</i>	68	EL PARAÍSO DE LOS GATOS <i>Émile Zola</i>
48	JUANITO Y LOS FRÍJoles Cuento tradicional inglés	69	CARTILLA MORAL <i>Alfonso Reyes</i>
49	CUENTOS PARA RELEER <i>Horacio Quiroga, Katherine Mansfield, Italo Svevo, Rubén Darío, Leopoldo Lugones, José María Eça de Queirós</i>	70	TIERRA DE PROMISIÓN <i>José Eustasio Rivera</i>
50	CARTAS DE LA PERSISTENCIA Selección de María Ospina Pizano	71	PÜTCHI BIYÁ UAI. PRECURSORES Antología multilingüe de la literatura indígena contemporánea en Colombia I <i>Miguel Rocha Vivas</i>
51	RIZOS DE ORO Y LOS TRES OSOS Traducción de Julio Paredes	72	PÜTCHI BIYÁ UAI. PUNTOS APARTE Antología multilingüe de la literatura indígena contemporánea en Colombia II <i>Miguel Rocha Vivas</i>
52	EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS <i>Joseph Conrad</i>	73	GLOSARIO PARA LA INDEPENDENCIA Palabras que nos cambiaron
53	CUENTOS <i>Saki</i>	74	LA HISTORIA DE RASSELAS, PRÍNCIPE DE ABBISSINIA <i>Sammuel Johnson</i>
54	CINCO RELATOS INSÓLITOS <i>H. P. Lovecraft</i>		
55	PETER Y WENDY (PETER PAN) <i>James Matthew Barrie</i>		
56	LA EDAD DE ORO <i>José Martí</i>		
57	LA VIDA ES SUEÑO <i>Pedro Calderón de la Barca</i>		

75	ANACONDA Y OTROS CUENTOS <i>Horacio Quiroga</i>	89	CARTAS DE TRES OCÉANOS 1499-1575 Edición y traducción de Isabel Soler e Ignacio Vázquez
76	EL FÚTBOL SE LEE <i>Dario Jaramillo Agudelo, Álvaro Perea Chacón, Mario Mendoza, Ricardo Silva Romero, Fernando Araújo Vélez, Guillermo Samperio, Daniel Samper Pizano, Óscar Collazos, Luisa Valenzuela, Laura Restrepo, Pablo R. Arango, Roberto Fontanarrosa</i>	90	QUILLAS, MÁSTILES Y VELAS Textos portugueses sobre el mar
77	ESCRIBIR EN BOGOTÁ <i>Juan Gustavo Cobo Borda</i>	91	ONCE POETAS BRASILEROS Selección y prólogo de Sergio Cohn Traducción de John Galán Casanova
78	EL PRIMER AMOR <i>Iván Turguénev</i>	92	RECUERDOS DE SANTAFÉ <i>Soledad Acosta de Samper</i>
79	MEMORIAS PALENQUERAS Y RAIZALES Fragmentos traducidos de la lengua palenquera y el creole	93	SEMBLANZAS POCO EJEMPLARES <i>José María Cordovez Moure</i>
80	RUFINO JOSÉ CUERVO Una biografía léxica	94	FÁBULAS DE SAMANIEGO <i>Félix María Samaniego</i>
81	ALGUNOS ESPECTROS ORIENTALES <i>Lafcadio Hearn</i>	95	COCOROBÉ: CANTOS Y ARRULLOS DEL PACÍFICO COLOMBIANO Selección de Ana María Arango Melo
82	LOS OFICIOS DEL PARQUE. Crónicas <i>Mario Aguirre, Orlando Fénix, Gustavo Gómez Martínez, Lillyam González, Raúl Mazo, Larry Mejía, Catalina Oquendo, María Camila Peña Bernal, Nadia Ríos, Verónica Ochoa Sánchez, Umberto Pérez, John Jairo Zuluaga</i>	96	CRONISTAS DE INDIAS EN LA NUEVA GRANADA (1536-1731) <i>Gonzalo Jiménez de Quesada, Pedro Cieza de León, Fray Pedro Simón, Alexandre Olivier Exquemelin, Fray Alonso de Zamora, Joseph Gumilla</i>
83	CALIDEZ AISLADA <i>Camilo Aguirre</i> Beca de Creación Novela Gráfica 2011	97	BOGOTÁ CONTADA <i>Carlos Yushimito del Valle, Gabriela Alemán, Rodrigo Blanco Calderón, Rodrigo Rey Rosa, Pilar Quintana, Bernardo Fernández «Bef», Adriana Lunardi, Sebastião Jovani, Jorge Enrique Lage, Miguel Ángel Manrique, Martín Kohan, Frank Báez, Alejandra Costamagna, Inés Bortagaray, Ricardo Silva Romero</i>
84	FICÇÕES. FICCIONES DESDE BRASIL <i>Joaquim Maria Machado de Assis, Afonso Henriques de Lima Barreto, Graciliano Ramos, Clarice Lispector, Rubem Fonseca, Dalton Trevisan, Nélida Piñón, Marina Colasanti, Tabajara Ruas, Adriana Lunardi</i>	98	POESÍA SATÍRICA Y BURLESCA <i>Francisco de Quevedo</i>
85	LAZARILLO DE TORMES <i>Anónimo</i>	99	DIEZ CUENTOS PERUANOS <i>Enrique Prochazka, Fernando Ampuero, Óscar Colchado, Santiago Roncagliolo, Giovanna Pollarolo, Iván Thays, Karina Pacheco, Diego Trelles Paz, Gustavo Rodríguez, Raúl Tola</i>
86	¿SUEÑAN LOS ANDROIDES CON ALPACAS ELÉCTRICAS? Antología de ciencia ficción contemporánea latinoamericana <i>Jorge Aristizábal Gáfaró, Jorge Enrique Lage, Bernardo Fernández, José Urriola, Pedro Mairal, Carlos Yushimito</i>	100	TRES CUENTOS Y UNA PROCLAMA <i>Gabriel García Márquez</i>
87	LAS AVENTURAS DE PINOCHO <i>Carlo Collodi</i> Traducción de Fredy Ordóñez	101	CRÓNICAS DE BOGOTÁ <i>Pedro María Ibáñez</i>
88	RECETARIO SANTAFERENO Selección de Antonio García Ángel	102	DE MIS LIBROS <i>Álvaro Mutis</i>
		103	CARMILLA <i>Sheridan Le Fanu</i> Traducción de Joe Broderick
		104	CALIGRAMAS <i>Guillaume Apollinaire</i> Traducción de Nicolás Rodríguez Galvis

10 años al libro al viento



CALIGRAMAS, DE GUILLAUME
APOLLINAIRE, FUE EDITADO
POR EL INSTITUTO DISTRITAL DE LAS
ARTES - IDARTES PARA SU BIBLIOTECA
LIBRO AL VIENTO, BAJO EL NÚMERO
CIENTO CUATRO, Y SE IMPRIMIÓ
EN EL MES DE DICIEMBRE DEL AÑO
2014 EN BOGOTÁ.

Este
ejemplar de
Libro al Viento
es un bien público.
Después de leerlo
permítame que circule
entre los demás
lectores.

APOLLINAIRE

El cielo se aburre como tropa // las estrellas se encogen
de hombros / ¡oh charreteras! // el aire se camufla //
Ruega a Dios / querido Guillaume / que se salve esta
risa / y que no haga eco en las piezas de artillería

GUSTAVO ADOLFO GARCÉS

Propuestas no convencionales

LIBRO AL VIENTO LATERAL

Este ejemplar de *Libro al Viento* es un bien público.
Después de leerlo permita que circule entre los demás lectores.

LA CORBATA

DO
LO
ROSA
QUE TE
PONES
Y TE ADOR
NA, OH CI
VILIZADO,
QUÍTA SI QUIERES
TE RESPI
LA RAR ME
JOR

LA CRAVATE

DOU
LOU
REUSE
QUE TU
PORTES
ET QUI T'
ORNE O CI
VILISÉ
GUILLAUME APOLLINAIRE
TU VEUX

10 años
libro
al
viento



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.

CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN

BOGOTÁ
HUMANA

Idartes
Instituto Distrital de las Artes



Cámara
Colombiana
del Libro